

«ТРИЕДИНСТВО ЯЗЫКОВ» В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН

С.Б. Булаткалиева

*Школа-гимназия №30 для одаренных детей с обучением на трех языках,
Казахстан, г. Атырау*

Аннотация. В настоящее время политика в области языка является одной из важнейших целей в социальной модернизации казахстанского общества. Республика Казахстан находится на пути реализации культурного проекта «Триединство языков», целью которого является овладение казахстанцами тремя языками: казахским, русским и английским. В данной статье будет рассмотрен термин «трехъязычие», и роль и значение каждого языка в отдельности, казахского языка как государственного, русского языка как *lingua franca* в межнациональном общении и значение английского, как языка для успешной интеграции в мировую экономику в РК, а также приведены результаты анализа социологического опроса среди взрослых жителей Туркестанской области Республики Казахстан. По результатам опроса определены уровни владения жителями казахским и русским языками и ключевые факторы изучения английского языка, и определилось значение культурной программы «Трехъязычие» среди жителей населения данной области.

Ключевые слова: *языковая политика, трехъязычие, государственный язык, русский язык, английский язык, социологический опрос*

Abstract. Currently, language policy is one of the most important goals in the social modernization of Kazakhstani society. The Republic of Kazakhstan is on the path to implementing the cultural project “The Trinity of Languages”, the purpose of which is to master by the Kazakhstani people three languages: Kazakh, Russian and English. In this article the term “trilingualism”, and the role and significance of each language separately: the Kazakh language as the state language, Russian as *lingua franca* in international communication and the importance of English as a language for successful integration into the world economy will be analyzed, as well as the results of a sociological survey among adult residents of the Turkestan oblast of the Republic of Kazakhstan analyzed. Based on the results of the survey, the resident’s levels in Kazakh and Russian languages and the key factors in studying the English language defined, and the significance of the cultural program “Trilingualism” among the residents of the region was determined.

Keywords: *language policy, trilingualism, state language, Russian, English, sociological survey*

Введение. Республика Казахстан находится на пути реализации культурного проекта «Триединство языков», целью которого является овладение казахстанцами тремя языками: казахским, русским и английским. В данной

статье будут рассмотрен термин «трехязычие», и роль и значение каждого языка в отдельности, казахского языка (КЯ) как государственного (ГЯ), русского языка (РЯ) как *lingua franca* в межнациональном общении и значение английского (АЯ), как языка для успешной интеграции в мировую экономику в РК, а также приведены результаты анализа социологического опроса для определения уровней владения этими языками взрослых жителей Туркестанской области.

Основными законодательными документами о языковой политике в стране являются: Закон «О языках в Республике Казахстан», Государственная программа функционирования и развития языков на 2011-2020 гг., культурная программа "Триединство языков". Руководствуясь этими основополагающими документами, Казахстан определяет программу для последовательного этапа реализации проекта «Триединство языков».

"Один язык приводит вас в коридор жизни. Два языка открывают все двери на этом пути" (Фрэнк Смит); Знание языков — дверь к мудрости" (Роджер Бэкон). Авторами этих цитат являются известные британцы, и оба они придают большое значение изучению языков. Великий казахский поэт Абай призывал казахов изучать русский язык, он понимал значение русской культуры для казахского общества и через русский язык и русскую литературу он смог познакомиться с мировой культурой. Эпоха глобализации и интеграции в международное пространство требует от казахстанского общества расширения языковых границ. Знание русского, английского и других языков дают возможность познания истории, культуры, опыта развития других государств, что является необходимостью достижения конкурентоспособности страны в период экономической и социальной модернизации.

Определение трёхязычия как термина. Многоязычие известно, как способность человека говорить более чем на одном языке, в то время как, с другой стороны, этот термин используется для обозначения обоснованности или широкого использования нескольких языков в обществе или государстве. Согласно статистике, приведенной в мультимедийной энциклопедии «Мультикультурная Америка», более половины населения мира являются двуязычными или многоязычными: «56% европейцев двуязычны, в то время как 38% населения Великобритании, 35% в Канаде и 17% в США двуязычны». Оксфордский лингвист Сюзанна Ромейн утверждает, что двуязычие и многоязычие «являются нормальной и ничем не примечательной необходимостью повседневной жизни для большинства населения мира» [8]. Имеется достаточно доказательств того, что многоязычие является нормой во всем мире и монолингвизм является исключением. Преимущества двуязычия и многоязычия должны быть выявлены, изучены и использованы для индивидуального роста и национального развития [9]. Исходя из вышесказанного, многоязычие может быть индивидуальным и социальным. Социальное многоязычие обозначает характерную языковую ситуацию в определенном речевом сообществе, то есть в конкретном обществе или нации, в

которой используется более одного языка. В связи с этим, мы можем определить официальное многоязычие и де-факто многоязычие. Первое указывает на то, что использование более чем одного языка в речевом сообществе официально признано, например, казахский и русский языки по Конституции Казахстана. Эти языки признаны и поэтому имеют статусы, как ГЯ и официального языка (ОЯ). Казахстан билингвален по Конституции и АЯ стал средством международного экономического, технологического и научного общения, следовательно, изучение АЯ в настоящее время в большей степени обусловлено прагматическими целями и для Казахстанского общества. Однако, есть и другие языки, используемые в этой стране, которые официально не признаны (например, украинский, татарский, узбекский т.д.). То есть, Казахстан официально является двуязычной, хотя де-факто многонациональной страной, и предложенное триединство языков является существенным фактором укрепления общественного согласия. И следует подчеркнуть, что приоритетное развитие трех языков отнюдь не означает, что другие языки народов Казахстана остаются без внимания. Государство полностью создает условия для свободного развития языков всех этнических групп, проживающих в республике. Татарский этнос — один из самых активных в Казахстане. Всего в республике проживает 230 тысяч татар, из них 45 тысяч — в Алматы и Алматинской области. Пиковым временем переселения татар в Казахстан стали годы освоения целины. В степи даже были созданы татарские совхозы. В Алматы действуют два татарских этнических объединения [15].

Методология работы основывается на результатах социологического опроса, метода социологического исследования, заключающегося в сборе и получении первичных эмпирических сведений об определённых мнениях, знаниях о культурной программе, проведённой в РК. В нашей работе были использованы результаты социологического исследования среди взрослых жителей Туркестанской области, которая расположена на юге страны, где численность населения насчитывает 3 млн человек уступая первенство Алматинской области. Опрос был организован управлением развития культуры и языков Туркестанской области 2018 году. В этом социологическом опросе участвовали 9000 человек, жители 13 районов, которые входят в административно-территориальную структуру области и 3 города областного подчинения: как Туркестан, Арыс и Кентау. Респондентами выступили представители разных национальностей, живущих в городских и сельских местностях. Исходя из целей статьи, нами были использованы результаты ответов на четыре вопроса [4]. Население Южного Казахстана, несмотря на явное численное преобладание казахов (которое значительно усилилось с начала 1990-х и в настоящее время доля казахов в населении составляет порядка 72 %), отличается значительным этноязыковым разнообразием. Так в населении области традиционно широко (около 18 % всего населения) представлены узбеки, проживают русские, проживают также азербайджанцы, таджики, татары, турки, корейцы, курды, уйгуры.

Употребляется наравне с государственным языком во всех организациях как официальный русский язык [16].

Будущее Казахстана в казахском языке. В 1 статье закона «О языках» говорится о том, что государственным языком РК является казахский язык. Этот мооязычный подход был мотивирован необходимостью определения идентичности нового независимого Казахстана. ГЯ – это язык государственного управления, законодательства и делопроизводства, действующий во всех сферах общественных отношений на всей территории государства. Долгом каждого гражданина РК является овладение ГЯ, так как он способствует консолидации народа Казахстана [1]. КЯ – важный атрибут независимой и суверенной Республики Казахстан – земли, которая является исторической родиной коренного населения. *Ил булса, тел булыр*, так гласит татарская пословица, «будет страна, будет и язык». КЯ – язык казахского народа, как государствообразующей нации, а также всех носителей казахской культуры. По своей социальной значимости и функционированию среди 6-7 тысяч языков казахский язык занимает 70 место. КЯ – это один из самых развитых среди 600 языков, а по своему статусу – в числе 200 государственных языков мира. По своей специфике и социальной значимости КЯ – явление уникальное: он является частью национальной духовной культуры. В настоящее время КЯ — как один из более чем 30 языков тюркской группы — становится вторым для ряда новых независимых государств, прежде всего для Центральной и Средней Азии. Развивая три языка, мы не должны забывать о значимости государственного языка, который должен стать консолидатором народа Казахстана. Планируется, что уже к 2025 году КЯ станет главенствовать во всех сферах жизни, станет языком повсеместного общения. Запланированные планы действий по языковой политике осуществляются в больших масштабах по всему Казахстану из года в год в направлении увеличения количества, а также в качестве.

- 1) В регионах увеличивается количество школ, ведущих обучение на ГЯ.
- 2) Проводятся работы по организации обучения ГЯ государственных служащих и граждан различных категорий, организовываются языковые центры для обучения государственному языку и английскому языку.
- 3) Реализуется процесс поэтапного перевода документооборота в государственных учреждениях на государственный язык.
- 4) В целях определения уровня знаний ГЯ государственными служащими и гражданами другой категории государственных учреждений и предприятий внедрен опыт проведения диагностического и сертификационного теста по программе «КАЗТЕСТ».
- 5) Проводятся олимпиады по пропаганде трехязычия под различной тематикой, фестиваль языков народа Казахстана, дни языков РК и др.
- 6) В рамках разъяснения перехода на латинскую графику проводятся семинары и тренинги с участием профессоров из числа ученых-лингвистов вузов РК.

7) С целью укрепления национального ономастического пространства названия объектов переименовываются и присваиваются имена видных деятелей казахского народа.

На вопрос «На каком уровне вы владеете КЯ?» [4] 92.5 процентов респондентов ответили, что могут свободно разговаривать и писать на КЯ; а 3.1 процентов опрошенных ответили, что могут читать, но не могут грамотно писать на КЯ; 2.1 процентов отметили, что понимают ГЯ, но имеют сложности в изложении своих мыслей, а другие 1.7 процентов респондентов объяснили, что понимают язык, однако не могут на нем разговаривать; 0.2 процентов опрошенных сказали, что понимают только некоторые слова на КЯ; остальные 0.4 процентов, отвечавших пояснили, что вообще не знают язык. Этот анализ показывает, что ГЯ является очень востребованным языком на юге страны, здесь в социолингвистическом пространстве превалирует КЯ, он является необходимым для полноценной жизни в этих регионах.

Русский язык как *lingua franca* в межнациональном общении. Согласно 2 статьи Закона «О языках» в государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется РЯ, как *lingua franca* [11: 371], языком в межнациональном общении. РЯ в Казахстане используется около 300 лет. Исторический РЯ не потерял своей роли в нашем современном независимом государстве. По данным переписи 2009 года, на РЯ свободно писали и читали 84,8 % казахстанцев (на казахском — 62 %, на английском — 7,7 %), устную русскую речь понимали 94,4 % (казахскую — 74 %, английскую — 15,4 %), число людей, которые считают КЯ родным, составляет 63,1%, а доля тех, кто считает РЯ родным языком, составляет 23,7% [3]. РЯ изучается повсеместно, является обязательным предметом в государственных и негосударственных учебных заведениях. «РЯ является одним из шести ведущих языков мира в Казахстане, который свободно используется во всех сферах жизни» [5: 15] и большинство населения говорит на русском [7: 185], [12: 39]. В отчете «Анализ ситуации о ГЯ» говорится, что государственные коммерческие структуры ведут свои дела на РЯ [2]. Сохранение сферы функционирования РЯ отвечает стремлению Казахстана к интеграционным процессам и является мощным конкурентным преимуществом Казахстана в условиях глобализации.

На второй вопрос социологического опроса: «На каком уровне вы владеете РЯ?» [4], респонденты ответили, что 63,4 могут свободно разговаривать и писать, а 11.6 процентов, опрошенных отметили, что могут читать, разговаривать, но не могут грамотно писать на РЯ. 12.8 процентов участников пояснили, что понимают РЯ, но имеют затруднения в изложении своих мыслей, в то время как 11.4 процентов сказали, что понимают, но не могут разговаривать на языке. Оставшиеся 0.8 процентов респондентов объяснили, что понимают только некоторые слова на РЯ.

Английский язык — язык успешной интеграции в мировую экономику. Иностранный язык, и в частности, английский, на котором говорит полмира, представляет собой язык успешной интеграции в мировую экономику, международного имиджа Казахстана. Несмотря на все правовые основы, механизм, который побуждает людей изучать и владеть языком, является экономической полезностью и необходимостью [10]. В настоящее время на АЯ работают 16 000 иностранных компаний, включая Chevron, Siemens, Microsoft, General Electric, Coca-Cola, Danone и Henkel и другие [13]. АЯ уже настолько стал одним из важных требований при приеме на работу не только в коммерческие организации и в государственные тоже, и владение языком является практически обязательным везде [6]. Мы обнаружили, что по городу Нур-Султан около 90 процентов онлайн сайтов по трудоустройству требуют знание АЯ.

Далее рассмотрим результаты социологического опроса, получив ответ на вопрос «для чего казахстанцам нужно изучать АЯ?» [4], мы определили ключевые факторы изучения АЯ: 7,3 процентов — требование главы государства к молодежи; 7 процентов — знание истории, культуры развитых стран; 12,8 процента — чтение различных книг на английском языке; 26 процентов — освоение мировой науки и передовых технологий; 22,7 процентов — быть конкурентоспособным; 24,2 процентов — получение глубоких знаний по будущей профессии.

Политика триединства — часть национальной идеологии, нацеленной на становление и развитие конкурентоспособного Казахстана. В 2018 году расходы государственного бюджета на образование составили 1,95 трлн тенге, что на 5,7% больше по сравнению с 2017 [17]. Сегодня в стране поэтапно начата подготовка к внедрению обучения на трех языках. Внедряется трехязычие в школах и в высших учебных заведениях. Правительство Казахстана совместно с Кембриджским университетом инициировало реформу учебной программы, чтобы преподавание осуществлялось на казахском, русском и английском языках [6: 45].

На вопрос «Как вы думаете, нужно ли нам трехязычие (казахский, русский, английский языки)?» (Рисунок ниже) 53.2 процента респондентов ответили «да, нам следует знать много языков для того, чтобы войти в мировую цивилизацию», а 31.9 процентов ответили, как «нужно, однако, государственный язык должен быть первым». 9 процентов респондентов ответили «нужно, но не прямо сегодня», 1.3 процентов «нет, нам совершенно не нужно трехязычие». 4.6 процентов из отозвавшихся указали, что «у нас в стране существуют и более важные проблемы, чем трехязычие».

Таким образом, социально-статистическая диагностика показывает мнение и знание взрослых жителей Туркестанской области о культурной программе «Триединство языков», и определяет роль и значения компонентов триязычия в данной области. Анализы опроса свидетельствуют, что казахский и английский

языки остаются в центре внимания в планах действия при постепенном переходе на трёхязычное обучение, ГЯ является очень востребованным языком на юге страны, здесь в социолингвистическом пространстве превалирует КЯ, он является необходимым для полноценной жизни в этих регионах. РЯ тоже является основным компонентом регионального двуязычия, с высоким процентом респондентов свободно владеющих этим языком. Основными причинами владения АЯ являются освоение мировой науки и передовых технологий; получение глубоких знаний по будущей профессии; быть конкурентоспособным, хотя владение английским в этой области пока еще остается на низком уровне, как и по всему Казахстану.



Рисунок. Результат опроса на вопрос «Как вы думаете, нужно ли нам трехязычие (казахский, русский, английский языки)?»

Важно отметить, что основным результатом эмпирического исследования является то, что 53,2 процента респондентов положительно и с пониманием относятся к значению политики «Триединства языков», как путь к мировой интеграции.

Литература

1. Государственная программа развития языков в Республике Казахстан на 2011-2020 годы. https://online.zakon.kz/document/?doc_id=31024348
2. Ерғали С. (2019). “Мемлекеттік тілдің ахуалы жөніндегі сараптама: Коммерциялық құрылымдар”. Abai.kz ақпараттық порталы. <https://abai.kz/post/8294>

3. Смаилов А. (2001). Итоги переписи населения 1999 года в Республике Казахстан. Алматы: Агентство РК по статистике.
4. Результаты социологического исследования, проведенного Управлением развития культуры и языков Туркестанской области РК, 2018 г.
5. Хасанов Б. Мемлекеттік тіл: әлеумет және жастар. Алматы, 2013. 120 б.
6. Cambridge English (no date) Case Studies: English Language Curriculum Development in Kazakhstan: Cambridge English Language Assessment, available online: www.cambridgeenglish.org/images/180304-cambridge-english-case-studies.pdf
7. CountryWatch, Inc. (2016). Country watch: Kazakhstan 2016 country review, (5), 184-239.
8. Ellis Elizabeth M. Defining and investigating monolingualism. *Sociolinguistic Studies*. ISSN: 1750-8649 (print) ISSN: 1750-8657 (online)
9. Erard Michael. "Are We Really Monolingual?" *The New York Times Sunday Review*, January 14, 2012.
10. Masanov N. È., Karin, E., & Chebotarev, A. (2002). *The nationalities question in post-Soviet Kazakhstan*. Institute of Developing Economies, Jetro
11. Samarin William. (1987). Lingua franca. In U. Ammon, N. Dittmar, & K. Mattheier (Eds.), *Sociolinguistics: An international handbook of the science of language and society* (pp. 371–374). Berlin: Walter de Gruyter.
12. Pons A., Amoroso J., Herczynski J., Kheyfets I., Lockheed M., & Santiago P. (2015). *OECD Reviews of School Resources*.
13. Report of the Committee on Languages of the Ministry of Culture and Sports of the Republic of Kazakhstan on progress on implementation of the State program of development and functioning of languages for 2011-2020] // [Online] Available:: http://www.mk.gov.kz/rus/komitety/komitet_po_yazykam/sostojanii_otr/
14. United Nations development program (UNDP). *Human development report 2004. Kazakhstan, Education for all: A key goal for the new millennium*. Oxford University Press, New York and Oxford; 2004.
15. <https://assembly.kz/ru/analitika/tatarskiy-tsentr-ildash-kazakhstan-nash-obshchiy-dom/>
16. <http://www.sugnpp.kz/index.php/ru/o-oblasti>
17. https://forbes.kz/process/education/smena_interesov_1554717290/